

CABECERA

YACIMIENTO: Huerta Perea (Lucena, Sevilla)
MUNICIPIO: Lucena
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4939; IHC 128; CLE 725; ICERV 274
N. INV: Museo de la Alcazaba de Málaga (Málaga, Málaga)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 42 x 40 x 2,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

----- / [- -] / ++CD++[- -] / [e]xcelsum Dominum mente [- -] / poscit et veniam Chr(ist)i flebi[li]s
 rogat - -] / inclite quem dignis tumulavi[t exequiis - -] / s(an)c(tu)s et inlustris herus Leo[- -] / cunctis
 quod profuit ad spem [- -] / ob quod continue lector Dom[inum] / [pos]cens ut venia maneat s[emper et -
 -] / [vivat perpetuam vi]tam a[- - +] / [sepultus era DCCC - -]

Texto dado por González Fernández (2016, p. 133, número 44)

APARATO CRÍTICO:

1 *la restitución es hipotética*
 2 ...S CELSVM Hübner

[ES]CELSVM Serrano- A tencia

ME[N... Hübner, TVML AB I T Serrano- A tencia

5 LE[O... Hübner. Nasarre restituye Leovigildus episcopus, restitución que Hübner no entiende

Serrano- A tencia se pregunta que por qué no Leoncio

6 SPE[M... Hübner

7 DO[M... Hübner

8 ...CENS Hübner

M A N E A T [E... Hübner, Serrano- A tencia

9-10 [... A T PERPETV A V I T A M A ...]

[... ER A DCCC ...] Hübner

[V I V A T PERPETV A V I]T A M A [- - -]

[SEPVLTVS ER A DCCC - - -] Serrano- A tencia según los mss. del Marqués de Valdeflores.

TRADUCCIÓN:

... ruega al excelso Señor con el pensamiento... y sollozando pide también el perdón de Cristo... aquél, al que el santo e ilustre héroe Leo? enterró brillantemente con los honores merecidos... porque sirvió de esperanza a todos ... por lo que, o lector, pidiéndolo sin cesar, ruega a Dios que dure su perdón ... y que viva una vida eterna ... fue sepultado en la era DCCC...

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 133, número 44)

COMENTARIO:

El fragmento conservado reproduce al parecer la adulatio con las virtudes del buen cristiano, aplicadas al difunto, tales como pedir a Dios (*Dominum poscit*) y rogar a Jesús llorando por el perdón de sus pecados (*veniam Christi*). Sus merecimientos le llevaron a recibir sepultura de manos de un santo, cuyo nombre completo no se ha conservado (*scs et inlustris herus Leo ...*), hecho que llenó a todos de esperanza (*cunctis profuit ad spem*). Termina el fragmento con una *adlocutio* dirigida al lector para que sin cesar pida a Dios que su perdón permanezca siempre entre nosotros y que viva una vida eterna en el Paraíso. (González Fernández, 2016, p.134)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 44.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Fragmento de un epitafio de mármol blanco, que sólo ha conservado su margen izquierdo; conserva parte de nueve líneas, así como en su margen izquierdo parte de la decoración de tallos y roleos. Se trata de una composición en versos acrósticos alusivos a un obispo Leo (?). (González Fernández, 2016, p.132)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la h parece una minúscula, la B, P y R tienen los ojos muy pequeños abiertos, la N tiene el trazo derecho cortado, la E y la C curvadas, la G ondulada y rematada en una voluta, el trazo horizontal de la T se curva en la izquierda y se remata con un apéndice ondulado, la M tiene un ángulo interior prolongado hacia abajo, la A de TVMVLABI[T] parece un alfa griega, etc., y además la L y la h de HERVS sobresalen de la línea de caja.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores. Hay también una abreviatura, marcada con línea superpuesta, en SCS (l. 5) y un nexa PR en PROFVIT (l. 6).

En el plano gramatical hay que destacar el empleo de b por v en TVMVLABI[T] (l. 4). (González Fernández, 2016, p.134)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1735 (González Fernández, 2016, p.132)

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Probablemente siglo X (González Fernández, 2016, p.134).

CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.134).

CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada cerca de Lucena en 1735, en la finca 'huerta Perea', cerca de la torre Albarrana y el monasterio de la Victoria junto a la puerta del Osario. Ahora está en el Museo de la Alcazaba de Málaga, procedente de la colección de Villacevallos, que adquirió el Marqués de Casa-Loring. (González Fernández, 2016, p.132).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

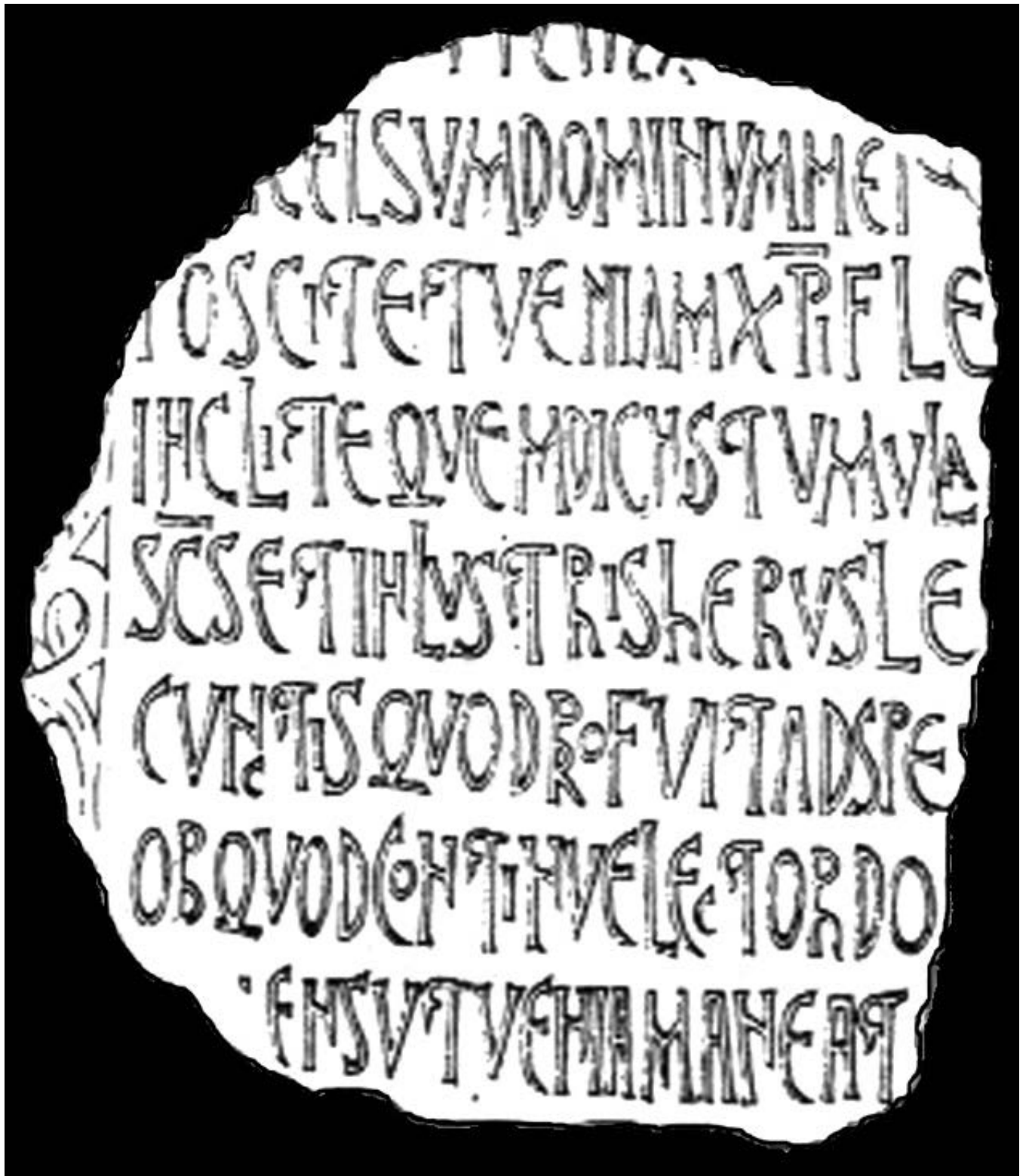
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4939; IHC 128; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº44 apéndice. González Fernández, Julián (2016) *Inscripciones mozárabes de Andalucía*, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 132-134. Sánchez Velasco, J. - Moreno Rosa, A. - Gómez Muñoz, G. (2009) Aproximación al estudio de la ciudad de Cabra y su obispado al final de la Antigüedad, *Antiquitas* 21, pp. 164-166. Sanders, G. [en] (1991) *Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine*, *Epigrafia e Antichità* 11, Faenza, pp. 218-219. Serrano E. - Atencia, R. (1981) *Inscripciones latinas del Museo de Málaga*, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 59-60. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 102, p. 232. Barbieri, G. (1975) *Quarta Miscellanea greca e romana*, Roma, Istituto italiano per la Storia Antica, 23, nº 31, 366. Mariner Bigorra, S. (1952) *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 41-43. Berlanga, M. (1903) *Catálogo del Museo Lonringiano*, Málaga, p. 127. Gómez Moreno, Manuel (1919) *Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso*, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Hübner, Emil (1871) *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, número 128.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



lapi



LÁM. XXXVI. Epitafio del obispo Leo? (Foto Museo de Málaga). [\[volver al texto\]](#)

pg 253